

AYVU ROPYTA

Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá

LEÓN CADOGAN

CAPÍTULO II

Ayvu Ropyta

El fundamento del lenguaje humano

I

Ñamandu Ru Ete Tenonde gua
o yvára peteĩ í gui,
o yvára-py mba'ekuaá gui,
o kuaa-ra-ra vy ma,
tataendy, tatachina o guero-mo-
ñoña.

El verdadero Padre Ñamandu,
el primero, de una pequeña por-
ción de su propia divinidad,
de la sabiduría contenida en su
propia divinidad,
y en virtud de su sabiduría crea-
dora,
hizo que se engendrasen llamas y
tenue neblina.

II

O ā-my vy ma,
o yvára py mba'ekuaá gui,
o kuaa-ra-ra vy ma,
Ayvu Ropyta rā i oikuaá o jeupe.
O yvára py mba'ekuaá gui,
o kuaa-ra-ra vy ma,
Ayvu Ropyta o guero-jera,
o guero-yvára Ñande Ru.
Yvy oiko eỹ re,

Habiendose erguido (asumido la
forma humana),
de la sabiduría contenida en su
propia divinidad,
y en virtud de su sabiduría crea-
dora,
concibió el origen del lenguaje
humano.
De la sabiduría contenida en su
propia divinidad,
y en virtud de su sabiduría crea-
dora,
creó nuestro Padre el fundamen-
to del lenguaje humano, e hizo
que formara parte de su pro-
pia divinidad.
Antes de existir la tierra,

pytū yma mbyte re,

mba'e-jekuaá eỹ re,

Ayvu Rapyta rā í o guero-jera,
o guero-yvára Ñamandu Ru Ete
Tenonde gua.

Ayvu Rapyta rā í
oikuaá ma vy o jeupe,
o yvára py mba'ekuaá gui,
o kuaa-ra-ra vy ma,
mborayú rapyta rā oikuaá o jeupe.

Yvy oiko eỹ re,
pytū yma mbyte re,

mba'e-jekuaá eỹ re,

o kuaa-ra-ra vy ma,

mborayú rapyta rā í
oikuaá o jeupe.

Ayvu Rapyta rā í o guero-jera
í ma vy,

mborayú peteĩ o guero-jera í
ma vy,

o yvára-py mba'ekuaá gui,

o kuaa-ra-ra vy ma,

mba'é-a'ã rapyta peteĩ í
o guero-jera o jeupe.

Yvy oiko eỹ re,

en medio de las tinieblas primigenias,

antes de tenerse conocimiento de las cosas,

creó aquello que sería el fundamento del lenguaje humano (o: el fundamento del futuro lenguaje humano) e hizo el verdadero primer Padre Ñamandú que formara parte de su propia divinidad.

III

Habiendo concebido el origen del futuro lenguaje humano, de la sabiduría contenida en su propia divinidad, y en virtud de su sabiduría creadora, concibió el fundamento del amor (al prójimo).

Antes de existir la tierra, en medio de las tinieblas primigenias,

antes de tenerse conocimiento de las cosas,

y en virtud de su sabiduría creadora,

el origen del amor (al prójimo) lo concibió.

IV

Habiendo creado el fundamento del lenguaje humano,

habiendo creado (una pequeña porción del) el amor,

de la sabiduría contenida en su propia divinidad,

y en virtud de su sabiduría creadora,

el origen de un solo (pequeño) himno sagrado lo creó en su soledad.

Antes de existir la tierra,

pytū yma mbyte re,
 mba'e-jekuaá eỹ re,
 mba'é-a'ã peteĩ í
 o guero-jera o jeupe.

Ayvu Rapyta rā í o guero-jera
 í ma vy o jeupe;

mborayú peteĩ í o guero-jera
 í ma vy o jeupe;
 mba'e'-a'ã peteĩ í o guero-jera
 í ma vy o jeupe,
 o chareko iño ma
 mavaē pe pa Ayvu Rapyta
 o mbo-ja'ó í āguā;

mborayú peteĩ í
 o mbo-ja'ó í āguā;
 mba'e-a'ã rapyta ñeychyrõ gui
 o mbo-ja'ó í āguā.

O chareko iño ma vy,
 o yvára-py mba'ekuaá gui,
 o kuaa-ra-ra vy ma,
 o yvára irũ rā í o guero-jera.

O chareko iño ma vy,
 o yvára-py mba'ekuaá gui,
 o kuaa-ra-ra vy ma

Ñamandu py'a-guachu o guero-
 -jera.
 Jechaka mba'ekuaá reve o guero-
 -jera.

Yvy oiko eỹ re,
 pytū yma mbyte re,

en medio de las tinieblas origi-
 narias,
 antes de conocerse las cosas,
 el origen de un himno sagrado
 lo creó en su soledad (o: para sí
 mismo).

V

Habiendo creado, en su soledad,
 el fundamento del futuro len-
 guaje humano;
 habiendo creado, en su soledad,
 una pequeña porción de amor;
 habiendo creado, en su soledad,
 un corto himno sagrado,
 reflexionó profundamente
 sobre quién hacer partícipe
 del fundamento del lenguaje hu-
 mano;
 sobre quién hacer partícipe
 del origen del amor (al prójimo);
 sobre quién hacer partícipe de las
 largas series de palabras que
 componían el origen del himno
 sagrado.

Habiendo reflexionado profunda-
 mente,
 de la sabiduría contenida en su
 propia divinidad,
 y en virtud de su sabiduría crea-
 dora,
 creó a quienes serían compañeros
 de su divinidad.

VI

Habiendo reflexionado profunda-
 mente,
 de la sabiduría contenida en su
 propia divinidad,
 y en virtud de su sabiduría crea-
 dora,
 creó al (a los) Ñamandu de co-
 razón grande.
 Lo creó simultáneamente con el
 reflejo de su sabiduría (el Sol).
 Antes de existir la tierra,
 en medio de las tinieblas primige-
 nias,

Ñamandu py'a-guachu o guero-
-jera.

Gua'y reta ru ete rā,

gua'y reta ñe'eng ru ete rā,

Ñamandu py'a-guachu o guero-
-jera.

A'é va'é rakykue gui,

o yvára-py mba'ekuaá gui,

o kuaa-ra-ra vy ma,

Karai Ru Ete rā,

Jakaira Ru Ete rā,

Tupā Ru Ete rā,

o mbo-yvára jekuaá.

Gua'y reta ru ete rā,

gua'y reta ñe'eng ru ete rā,

o mbo-yvára jekuaá.

A'é va'é rakykue gui

Ñamandu Ru Ete
o py'á rechéi guārā
o mbo-yvará jekuaá
Ñamandu Chy Ete rā í;

Karai Ru Ete
o mbo-yvára jekuaá
o py'á rechéi guārā

creó al Ñamandu de corazón
grande.

Para padre de sus futuros nume-
rosos hijos,

para verdadero padre de las pa-
labras-almas de sus futuros nu-
merosos hijos,

creó al Ñamandu de corazón
grande.

VII

A continuación (después de estas
cosas)

de la sabiduría contenida en su
propia divinidad,

y en virtud de su sabiduría crea-
dora,

al verdadero padre de los futuros
Karai

al verdadero padre de los futuros
Jakairá,

al verdadero padre de los futuros
Tupā,

les impartió consciencia de la di-
vinidad (o: les hizo aparecer
dentro de la divinidad).

Para verdaderos padres de sus
futuros numerosos hijos,

para verdaderos padres de las pa-
labras-almas de sus futuros nu-
merosos hijos,

les impartió consciencia de la di-
vinidad.

VIII

Una vez hechas estas cosas (a
continuación)

el verdadero Padre Ñamandu,

para situarse frente a su corazón
hizo conocedora de la divinidad

a la futura verdadera madre de
los Ñamandu (o: verdadera fu-
tura madre Ñamandu);

el verdadero Padre Karai

hizo conocedora de la divinidad
a quien se situaría frente a su

corazón,

Karaí Chy Ete rā í.

Jakaira Ru Ete, a'é rami aveí,

o py'á rechéi re guārā,
o mbo-yvára jekuaá
Jakaira Chy Ete rā í.

Tupā Ru Ete, a'é rami aveí,
o py'á rechéi re guārā

o mbo-yvára jekuaá
Tupā Chy Ete rā í.

a la futura verdadera madre de los Karaí.

Jakaira Ru Ete, en la misma forma,

para situarse frente a su corazón, hizo conocedora de la divinidad a la verdadera madre Jakaira (o: de los Jakaira).

Tupā Ru Ete, en la misma forma, a la que se situaría frente a su corazón,

hizo conocedora de la divinidad, a la verdadera futura madre de los Tupā.

XI

Guú tenonde gua yvára-py
mba'ekuaá o mbo-ja'ó rire ma;

Ayvu Rapyta rā í o mbo-ja'ó
rire ma;

mborayú rapyta í o mbo-ja'ó
rire ma;

mba'é-a'ā ñeychyrō o mbo-ja'ó
rire ma;

kuaá-ra-ra rapyta o gueño'ā rire,

a'ó kue í py:

Ñe'eng Ru Ete pavengatu,

Ñe'eng Chy Ete pavengatu.

En virtud de haber ellos asimilado parte de la sabiduría divina de su propio primer Padre;

despues de haber asimilado parte del fundamento del lenguaje humano;

despues de haber asimilado (inspirado en) el origen del amor al prójimo;

despues de haber asimilado las series de palabras del himno sagrado;

despues de haberse inspirado en los fundamentos de la sabiduría creadora,

a ellos (los citados) también llamamos:

excelsos verdaderos padres de las palabras-almas,

excelsas verdaderas madres de la totalidad de las palabras-almas.

Para interpretar correctamente el contenido de estos versos, que constituyen, a mi parecer, el capítulo más importante de la religión mbyá-guaraní, es indispensable tener presente que *ayvu* = lenguaje humano; *ñe'eng* = palabra; y *e* = decir, encierran el, para nosotros, doble concepto de *expresar ideas — porción divina del alma*. Fué esta sinonimia la que me impulsó a estudiar a fondo la religión de los Jeguaká-va, y a ella se debe esta obra, fruto de más de seis años recopilando sus himnos, plegarias, mitos y tradiciones. Antes de haberme convencido de esta sinonimia, hice la siguiente pregunta a dos mburuvicha (dirigen-

tes) versadísimos Kachirító, de Paso Jovái, y el Cacique Pablo Vera, de Potrero Blanco:

“Si tú estuvieras discurrendo sobre las Ñe'ē Porā Tenonde (los capítulos sagrados) y tus nietos te preguntaran el significado de Ayvu Rapyta? qué responderías?”

Kachirító respondió:

Ayvu Rapyta o guero-jera
o guero-yvára ñande Ru Tenonde,
ñe'eng mbyte rā.

El fundamento del lenguaje humano lo creó nuestro Primer Padre, e hizo que formara parte de su divinidad, para médula de la palabra-alma.

Y el Cacique Pablo Vera:

Ayvu Rapyta, ñe'eng ypy,

El fundamento del lenguaje humano es la palabra-alma originaria,

Ñande Ru Tenonde kuery yvy
rupa re o pu'ā va'erā gua'y reta
o mboú ma vy, o mbo-ja'ó aguā.

la que nuestros primeros padres, al enviar sus numerosos hijos a la morada terrenal para eruirse, les repartirían.

(V. la voz: ayvu, en las Notas que siguen a este capítulo).

En una versión muy abreviada de este capítulo, publicada en la Rev. de la Soc. Científica del Paraguay, al Ser Supremo se aplica el nombre de Ñande Ru Pa-pa Tenonde, habiendo sido Ñamandu Ru Ete creado por él. La versión transcrita en estas páginas fué dictada por el Cacique Pablo Vera y el Mayor Francisco (de Tava'í, San Juan Nepomuceno), quienes también emplearon el nombre de Pa-pa Tenonde al referirse al Ser Supremo, pero no dijeron que él había creado a Ñamandú Ru Ete, sino a Ñamandu Py'á-guachu, como figura en el contexto. Al llamarles la atención sobre la discrepancia entre ambas versiones, manifestaron ellos — como ya se me había informado — que Pa-pa Tenonde es el nombre cristiano del Creador. Puedo agregar que la presente versión ha merecido la aprobación de Patricio Escobar, dirigente de Bordas (Chararā), y de Laureano Escobar, de Tapytā (San Juan Nepomuceno).

Por demostrar que el párrafo VI de este capítulo se refiere a la creación del Sol, transcribo a continuación la plegaria matutina de todo Mbyá “ortodoxo”:

¡ Ñamandu Ru Ete Tenonde gua!

¡ Oh, verdadero Padre Ñamandu,
el Primero!

Nde yvy py Ñamandu py'a-guachu

Sobre tu tierra el Ñamandu de
corazón grande

o yvára jechaka-mba'ekuaá o
guero-pu'ā.

se yergue simultáneamente con el
reflejo de su divina sabiduría
(el Sol).

Re ro-pu'ã uka ramo ma ne
remi mbo-guyrapa

ore ro pu'ã jevy ma.

A'é ramo ma, ayvu marã eỹ

kurié ramo jepe o guero-kangy
katuĩ vare'ỹ jevy ma ore,
yvára tyre'ỹ mbovy í ro guero-
pu'ã ma.

A'é va re, to ro pu'ã porã í jevy
jevy,

Ñamandu Ru Ete Tenondẽ gua.

En virtud de haber Tu dispuesto
que aquellos a quienes Tu pro-
veíste de arcos nos irguiésemos,
es que nosotros volvemos a er-
guirnos.

En virtud de ello, palabras in-
destructibles (o: carentes de
maldad)

que en ningún tiempo, sin excep-
ción, se debilitarán, nosotros,
unos pocos huérfanos del Pa-
raíso, volvemos a pronunciar-
las al levantarnos.

En virtud de ellas, séanos permi-
tido levantarnos sanos repetidas
veces, ¡oh!

verdadero Padre Ñamandu, el
Primero.

NOTAS

Ayvu: lenguaje humano, en mbyá-guaraní, y también en Apapokuva-guaraní se-
gún Nimuendajú. En guaraní "clásico" esta palabra significa ruido, idea que se ex-
presa en mbyá-guaraní con la palabra: hevovo, que figura en el "Tesoro" de Montoya.

Ñe'eng, ñe'e en el guaraní contemporáneo, **ñe'ẽ** significa lenguaje humano, apli-
cándose también al cantar de las aves, chirriar de los insectos, etc. En mbyá-guara-
ní aplicase al ruido de insectos, aves y animales; en Ñe'e Porã Tenonde significa: las
primeras palabras hermosas, la tradiciones y mitos "esotéricos", aunque para desig-
nar éstos más a menudo se emplea la frase Ayvu Porã. Ñe'enguchu = voz fuerte, el
cambio de la voz en los pubescentes; con la palabra Ñe-mo-ñe'ẽ designan algunos
mensajes recibidos, especialmente los recibidos de Karaí Ru Ete. En estos casos, la
pronunciación de ñe'ẽ es idéntica a la que tiene en nuestro guaraní. Tiene otro signi-
ficado, sin embargo, la de "porción divina del alma", o "palabra-alma"; y en este
caso, es pronunciada : ñe'eng, con el sonido de la ng final inglesa y alemana, segui-
da de una brevísima y nasal. Ñe'eng es el espíritu que envían los dicsees para que se
encarne en la criatura próxima a nacer (Cap. IV y V). Tanto los animales como los
árboles tienen alma: ñe'eng, según puede colegirse del contexto del Cap. IX en el que
se refiere al alma del Lapacho, y el Cap. XVI en el que se refiere al alma de un tigre
que encarnó en un ser humano. Ñe'eng, la palabra-alma, de origen divino, no debe
confundirse con **angue**, voz empleada en la vernácula para designar el alma de un
difunto. Véase Cap. XIX de este trabajo.

Apyta: base, cimiento, origen. Equivale a nuestro: hopyta = extremidad en que
comienza la cosa; se descompone en: apy = extremidad; yta = sostén. Empléase en
Ayvu Rapyta = fundamento del lenguaje humano; mborayú rapyta = origen, génesis,
del amor al prójimo; ára rapyta = origen del tiempo-espacio o Universo, etc.

Kuaa-ra-ra: palabra sagrada, compuesta de: kuaá = saber, ra = radical de mbo-
-jera, guero-jera = crear. Su significado literal es: sabiduría, poder creador. La defi-
nición que trascibo, dictada por el Mayor Francisco de Tava'i y aprobada por va-
rios dirigentes, corresponde al texto de AYVU ROPYTA, y da una idea del valor
que para el Mbyá encierra esta palabra sagrada que nunca es pronunciada en pre-
sencia de extraños. Debe tenerse presente que **tataendy** = llamas, es la manifestación
visible de la Divinidad; y **tatachina** = tenue neblina, es la neblina vivificante que in-
funde vitalidad en todos los seres.

Mba'é porã vy ma:
"Kuaa-ra-ra tataendy, tatachina", e'í.

Ñamandu Tenonde gua rãgē a'é
va'erã o guero-moñemoña.

Yvy rupa re, jeguaká-va porã gue
í jepe, jachuka porã gue í jepe
oikuaá va'erã aỹ, a'é va'é í
upity py eỹ.

Va'é jepe, o ñembo'é porã añetē
gua va'é pe, mara rami pa "Kuaa-
ra-ra tataendy tatachina" e'í,
oikuaa-uka va'erã.

A'é vy ma, Ñande Ru, o py'á mbyte
mbyte py ñe'engatu rapyta rã í
o mboupa tenonde va'ekue.

Va'é pe ma: "Kuaa-ra-ra tataendy
tatachina", e'í.

A'é vy ma o py'ã jechaka Kuaray
reve o mo-ñembo'y vy ma, yvy jave
re, yva jave re o mokañy í á
jipói ãguã ete, o'é vy ma o
guero-jera va'ekue pe ma: "Kuaa-
ra-ra tataendy tatachina, yvára
Kuaray í", e'í Ñamandu Ru Ete Te-
nonde gua.

En virtud de su condición divina:

"Las llamas y la neblina del poder crea-
dor", dicen (los dioses).

Fué el primer Ñamandu quien hizo que
engendrarse aquello que se converti-
ría en esta cosa (Kuaa-ra-ra) como
parte de su ser.

En la morada terrenal, ni los mejores
entre los que llevan la insignia de la
masculinidad, ni las mejores entre las
que llevan el emblema de la feminidad
la llegarían a conocer: ello es cosa
inasequible.

De esta cosa, sin embargo, a los que se
dedican a orar con verdadero fervor,
les divulgarán (los dioses) porque es
que dicen "las llamas y el poder
creador del poder creador".

Fué en virtud de ello que nuestro Padre
asentó en el mismísimo centro de su
corazón el origen de la excelsa pala-
bra que originariamente engendró (a
la que originariamente puso funda-
mento).

A esta cosa llaman "las llamas y la ne-
blina del poder creador".

En virtud de ella, en virtud de haberla
puesto en piés simultáneamente con la
fuente de luz y el Sol de su corazón,
para que en toda la extensión de la
tierra y del firmamento no hubiera un
solo lugar que escapase a su vista, a
aquello que creó como parte de sí
mismo y en virtud de su decir (Ver-
bo) "las llamas y la neblina del po-
der creador, el Sol de la Divinidad",
la llamó el verdadero Padre Ñaman-
du, el Primero.

Esta palabra sagrada y la definición transcrita explican la etimología, objeto de tantas especulaciones, de Kuarahy = sol (en mbyá-guaraní y en apapokuva: kuaray): kuaá = saber; ra = crear; y = columna, mástil, manifestación, la manifestación de la sabiduría y poder creador (del Ser Supremo). Colígese también del contexto que Kuaa-ra-ra es la fuente de luz que iluminaba al Creador en medio del Caos antes de haber sido creado el Sol, y que es la misma fuente de luz de que hablan los Apapokuva en sus anales recopilados por Nimuendajú.

Tataendy: llamas, la manifestación visible de la Divinidad. A las personas a quienes los dioses dispensan la gracia divina, les aparecen llamas: tataendy, en las palmas de las manos y las plantas de los piés. V. Caps. VI y XVI. Karai Ru Eté es dueño de las llamas; v. el Cap. III, 2a. parte.

Tatachina: (tatachī = humo; na, rã = semejante a, aquello que se convertirá en), ténue capa de neblina que aparece a principios de la Primavera, considerada en consecuencia por los Mbyá como el elemento que infunde vitalidad en todos los seres. Empleo la frase "neblina vivificante" al traducirla, por expresar el concepto que para el Mbyá encierra. A este fenómeno meteorológico, que aparece regularmente al terminar el invierno, le llaman nuestros campesinos tatatina. Jakaira Ru Ete es dueño de esta neblina (V. Cap. III, 2a. parte).

O ã-my vy ma: en virtud de haberse erguido, de haber asumido la forma humana: ã = estar erguido (V. la misma voz en el "Tesoro" de Montoya) py, mby = partícula verbal. En las notas que siguen al Cap. IV hallará el lector las palabras derivadas de esta radical ã, de indiscutible valor para el filólogo.

O guero-yvára: lo incorporó a la propia divinidad, hizo que formase parte de la propia divinidad. (Comp. con guero-ke = hizo que durmiese col él mientras él dormía, etc.)

Mborayú peteī í: un pequeño amor, un solo amor. Figura también en el contexto: mborayú rapytá = el origen o fundamento del amor (al prójimo).

O chareko ñño: escudriñó, observó detenidamente. En guaraní diríamos o jesareko mante, o jesareko itereí. Ñño equivale a nuestro itereí = muy, superlativamente. V. también la voz tesareco que da Montoya.

Mbo-ja'ó: partir, distribuir. Dicese también: a mbo-ja'ó arandu = asimilo sabiduría (parte de la sabiduría de los dioses).

Mba'e-a'ã: canto o himno sagrado. A'ã (ha'ã) = esforzarse (por obtener algo). Los cantos que entonan y las plegarias que pronuncian los Mbyá constituyen un esfuerzo que realizan por obtener valor y fortaleza, siendo el concepto que encierra: Mba'e-a'ã "el esfuerzo que se realiza (en pos de la fortaleza espiritual)". Véase Cap. IV. Notas.

Ñeychyrõ: repetirse, ponerse en hileras o filas; Guaraní contemporáneo: ñe mbo hysyi. A mo-ñeychyrõ ayvu porã = repito palabras hermosas (que me inspiraran los dioses).

Mavaē: el que, quien. Guaraní: mava.

Ñamandu Ru Ete: el verdadero Padre Ñamandu o, posiblemente: el verdadero padre del o de los Ñamandu, dios del Sol. A mi parecer se descompone en: ñe'ã = esforzarse, erguirse (dedicarse a las plegarias); andu, endu = percibir, percatarse de. Un análisis del concepto que encierran la voz ã y sus derivados induce a creer que el verdadero significado de Ñamandu Ru Ete es: el verdadero padre de los que yerquen conscientemente; o posiblemente: el verdadero padre de los que escuchan las plegarias. En el primer caso, Ñamandu sería el verdadero padre de la humanidad; en el segundo, el verdadero padre de los dioses. Como Ñamandu creó a los demás dioses, la segunda hipótesis me parece la más razonable. V. también las voces ñe'ã y mba'e-a'ã en el Cap. IX.

Karái Ru Ete: dios del fuego, "el verdadero padre de los Karái". Jakaira Ru Ete: dios de la Primavera y dueño de la neblina vivificante. Tupã Ru Ete: el verdadero padre de los Tupã, dios de las aguas, etc. Las facultades de estos dioses van enumeradas en el capítulo III.

O py'á rechéi: frente a su propio corazón. Comp. con las voces rehe, rehéi, hecéi que da Montoya y que son empleadas aún en el Guairá por personas ancianas con la misma acepción.

Ne remi mbo-guyrapa: aquellos a quienes tú proveíste de arcos, la humanidad masculina, sinónimo de: ne remi mbo-jeguaká-va = aquellos a quienes tu adornaste con el emblema de la masculinidad o el adorno de plumas.

Ayvu marã eỹ: palabras carentes de maldad, palabras indestructibles. Son las palabras de las que se componen los himnos y plegarias. V. voz marã eỹ, Cap. VI, Notas.

Kurié: en un futuro próximo. V. esta voz en las notas que siguen al Cap. IV; también la partícula e, Cap. VI.

Katuī: sobremanera, en cantidad. V. Cap. IX, Notas.

Ore, yvára tyre'ỹ mbovy í: nosotros, algunos pocos huérfanos del Paraíso. Posiblemente una mejor traducción sería: nosotros, algunos pocos seres que vivimos alejados de la Divinidad. V. voz ty, Cap. IX.

O mbo-yvára jekuaá: les hizo tener consciencia de la Divinidad, o: hizo que apareciesen dentro de la misma Divinidad.

Kuaa-ra-ra rapyta o gueno'ã rire: Después de haberse inspirado en los orígenes de la sabiduría creadora. Montoya da la voz no'ã con el significado de: junta de cosas, juntar; creo que el significado que doy es, sin embargo, el correcto, pudiendo

formarse juicio propio el lector recurriendo a las notas referentes a la voz ã y sus derivados, que siguen al Cap. IV.

Guero mo-ñemoña: hacer que se engendre como parte del propio ser, o, posiblemente, hacer que se engendre mientras uno mismo se está engendrando.

Guú, tuú: su propio padre, su padre. La duplicación de la vocal ocurre a menudo en mbyá-guaraní, especialmente en las tradiciones religiosas y plegarias; v.g.: ñu'ú = pradera; cheé = yo, etc.

Mbo-upa: colocar sobre una base, asentar.

Ñe'engatu: palabra excelente, palabra inspirada. En guaraní significa charlatán.

O'é vy ma o guero-jera: creó en virtud de su decir (verbo). El empleo que de estas voces ayvu = lenguaje humano; ñe'ẽ (ñe'eng); y 'e = decir, demuestran que para el Mbyá encierran el — para nosotros — doble concepto de expresar ideas-almas. V. Cap. XIX.

Jeguaká-va: los que llevan el emblema de la masculinidad. V. Cap. III.

Jachuká-va: las que llevan el emblema de la feminidad. Jasuka, según Nimuendajú, es voz utilizada por los Apapokuva para designar un adorno que llevan las mujeres en la danza ritual. Únicamente en el vocabulario religioso he oído emplearla entre los Mbyá en: jachuká-va = nombre sagrado de la mujer; Jachuka Chy Ete = diosa del sol; jachuka vyapu = canto sagrado de la mujer. El equivalente de jachuka en el lenguaje ordinario es akãoja poty = las flores que adornan la cofia de la mujer. Samaniego, en un bosquejo de la mitología de los Avá Guaraní de Yvy Pyte publicado en la Rev. de Turismo para Feb. 1944, cita la misma palabra, pero con un significado difícil de aceptar sin investigaciones más prolijas que las practicadas por él.

Va'é jepe: apócope de: a'é va'é jepe = aún esto, aún éstos.

Marã rami pa: cómo, en qué forma. Guaraní: mba'éichapa.

A'é kue í py: a éstos, a los ya mencionados o citados.

Jipói: no hay. Guaraní: ndaipóri.